

XV Jornadas de Formación del Profesorado de ELE en China

Diferentes enfoques y tendencias en la
enseñanza del español como lengua extranjera

Sara Bueso Ariño

Instituto Cervantes

Pekín

15 y 16 de junio de 2024

XJTLU | SCHOOL OF
LANGUAGES



Xi'an Jiaotong-Liverpool University

西交利物浦大學

Podcast: espacio de entendimiento intercultural y mediación interlingüística

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china

Sara Bueso Ariño

Sara.BuesoArino@xjtlu.edu.cn

Índice

1. Contextualización del curso y del perfil del alumno.
2. Justificación general:
 - ¿Por qué el podcast?
 - ¿Por qué la medicina tradicional china?
 - ¿Por qué la mediación?
3. Definición de mediación.
4. Mediación: facilitando un espacio para el entendimiento pluricultural.
5. Contextualización del episodio: *Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china.*
6. Instrucciones para el episodio de podcast.
7. Preparando el episodio de podcast:
 - Fase de producción del guion.
 - Fase de grabación y edición del episodio.
8. Preguntas.

1. Contextualización del curso y del perfil del alumno

- SPA004, módulo semestral, semestre 2, 5 horas de clase a la semana.
- Español general, A2–.
- Grado *International Business with a Language* del Año 2.
- 18 – 20 años.
- 3 grupos de entre 22 y 25 alumnos.
- Aula Internacional Plus 2:
 - ✓ Unidad 4 Hogar, dulce hogar
 - ✓ Unidad 6 Guía del ocio
 - ✓ Unidad 7 ¿Comes de todo?

2. Justificación general



¿Por qué el podcast?

- Modalidad online y onsite – Tarea: presentación breve sobre un tema.
- Observaciones: muchos alumnos asisten al examen con textos previamente **preparados y memorizados** (onsite) o **que leen** (online). (Textos relacionados con los temas del módulo).

En la creación del texto:

- Uso del **traductor** y/u otras herramientas digitales.
- Contenidos de **niveles superiores** con frecuencia.
- **No** siempre aplica los **contenidos aprendidos**.

En la locución del texto:

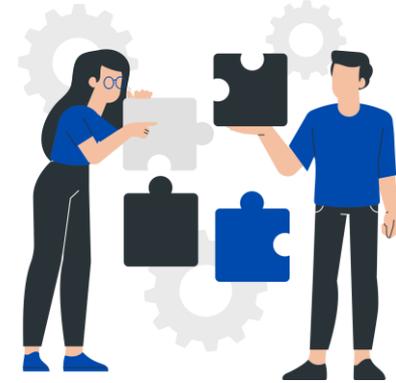
- **Objetivo principal:** **reproducir el texto íntegro**.
- **Aspectos ausentes:** entonación, melodía y modulación de la voz (ritmo, volumen, velocidad, tono, emociones...).
- **Resultado:** **locución robótica**.

2. Justificación general

¿Por qué el podcast?

En la creación del texto:

- El texto es el **guion** del podcast.
- Durante la **clase** con un **compañero**.
- Bajo la **guía** y **supervisión** del profesor.
- Aparecen **contenidos aprendidos**.



En la locución del texto:

- El alumno adopta el **rol de un locutor** de radio en español.
- Se le ofrece la oportunidad de generar un **producto real**.
- Grabación y edición de un **episodio de podcast**.
- De forma **autónoma** el alumno puede practicar los aspectos que se evalúan.
- Se evalúan la **pronunciación** y la **fluidez**: ritmo, volumen, tono, velocidad, emociones.
- Resultado: suena con más **naturalidad**.

2. Justificación general

¿Por qué la medicina tradicional china?

- Conectar su aprendizaje con aspectos de su cultura.

La oportunidad de crear un **producto real** + que conecta con **su cultura** + y que podría **compartir** con el mundo **fuera del aula**

Desarrollar un vínculo afectivo

Aumentar la motivación

2. Justificación general

- ¿Por qué la mediación?

En una situación de no inmersión lingüística, se proporciona a los estudiantes un contexto que genera la necesidad de comunicarse en español.

3. Definición de mediación

En la mediación, **el/la usuario/a y/o aprendiz actúa como un/a agente social que tiende puentes y facilita la construcción**

o la misma **len** **mplo,**

de • **Comunidad de hablantes de español en China.** **ción**

int • **Dificultad para acceder a la cultura y la** **(ica).**

La **esos**

cor **sociedad de China.** **la**

cor • **El alumno es el puente que facilita ese acceso.** **truir**

nue **que**

cons **misión**

de nueva información de manera adecuada. El contexto puede ser social, pedagógico, cultural, lingüístico o profesional.

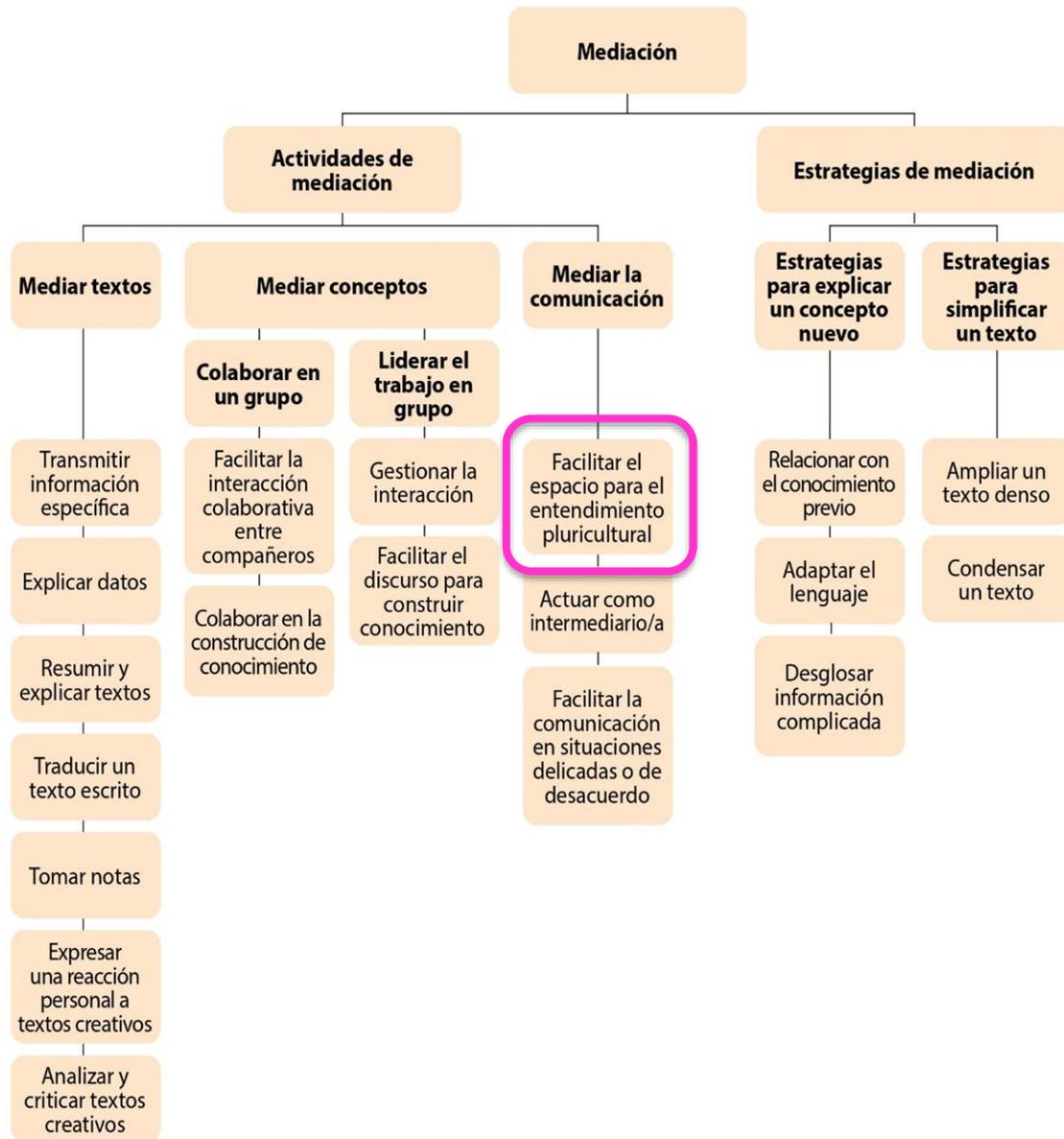
Consejo de Europa, 2020

4. Mediación: facilitando un espacio para el entendimiento pluricultural

El estudiante en el rol de
un locutor de un programa
de radio en español.

Español con palillos

Figura 14 – Actividades y estrategias de mediación



4. Mediación: facilitando un espacio para el entendimiento pluricultural:

Español con palillos

- Audiencia ficticia: **hablantes de español que viven en China.**
- La barrera del idioma (el chino) dificulta a esta audiencia el acceso a la cultura y la sociedad china.
- Los propósitos de este programa de radio:
 - ✓ **Acercar la cultura y la sociedad china** a esta audiencia a través del español.
 - ✓ **Facilitar** a esta audiencia **la comprensión** del país en el que residen.
 - ✓ **Mejorar la comunicación y la relación** entre la comunidad de hablantes de español y la sociedad china.

4. Mediación: *facilitando un espacio para el entendimiento pluricultural*

Los temas ponen de manifiesto esa interacción entre la comunidad de hablantes de español residente en China y la sociedad china.

Temas

A lo largo de toda la temporada de episodios los alumnos hacen mediación cultural.

En el episodio marcado también van a hacer mediación interlingüística del chino al español.

❖ Episodio 1: *Temas para vivir en China.*

❖ Episodio 2: *Encontrar el amor en China.*

❖ Episodio 3: *Una vida de película.*

❖ Episodio 2: *Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china.*

❖ Episodio 3: *Cómo pasar un fin de semana inolvidable en Suzhou.*

5. Contextualización del episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

**Mediación cultural y
mediación interlingüística (del chino al español)**

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china



5. Contextualización del episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

- El episodio de podcast es la **tarea final de una unidad didáctica**.

- Se divide en **dos grandes fases**:

2 componentes de evaluación

- ✓ **Fase 1: Producción del guion del podcast.**

Expresión escrita

- ✓ **Fase 2: Grabación y edición del episodio de podcast.**

Expresión oral

6. Instrucciones para el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

Algunos oyentes de nuestro programa de radio nos han contactado a través del correo electrónico (espanolconpalillos@xjtlu.edu.cn) para **sugerirnos un episodio dedicado a la medicina tradicional china.**

El equipo del programa, del que tú y tu compañero formáis parte, se ha reunido y ha elaborado una lista de **los temas** que más que más interesan a los oyentes:

- El **origen y el desarrollo** de la MTC.
 - La MTC en la **actualidad**.
 - El **yin-yang** en la MTC.
 - **Plantas, flores y frutos** medicinales.
 - **Temperaturas y sabores** de los alimentos.
 - Preparación de **comidas y bebidas** de MTC.
 - **Alimentos (no)** recomendables según la MTC.
 - **Hábitos de rutina (no)** recomendables según la MTC.
- Elegir uno de los tres
- Todos son obligatorios

Además, el equipo del programa también ha decidido incluir estos otros aspectos no tratados en la conferencia:

- Hábitos **(no)** recomendables para tener una **vida social y un tiempo de ocio** saludables.
 - Mencionar un **proverbio chino** (en chino) relacionado con la salud y explicar su significado en español.
- Obligatorios

6. Instrucciones para el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

Por supuesto, recuerda:

- Saludar y dar la bienvenida a los oyentes mencionando el nombre del programa de radio.
 - Indicar el tema del episodio.
 - Cerrar el programa y despedir a los oyentes. Invitar a los oyentes a compartir con nosotros sus hábitos para llevar una vida sana a través de nuestro correo electrónico o con una nota de voz en nuestro grupo de Wechat.
-
- Como forma de documentación se le propone al alumno asistir a una **conferencia en chino** sobre medicina tradicional china.
 - Tomar **notas en chino**.
 - Convertir esas notas en el contenido **en español** del **guion**.

Propuesta de **actividad de mediación interlingüística** (del chino al español)

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

✓ Fase 1: Producción del guion del podcast.

Expresión escrita

Actividad de mediación
interlingüística (del chino
al español)

✓ Fase 2: Grabación y edición del episodio de podcast.

7. Preparando el episodio de podcast

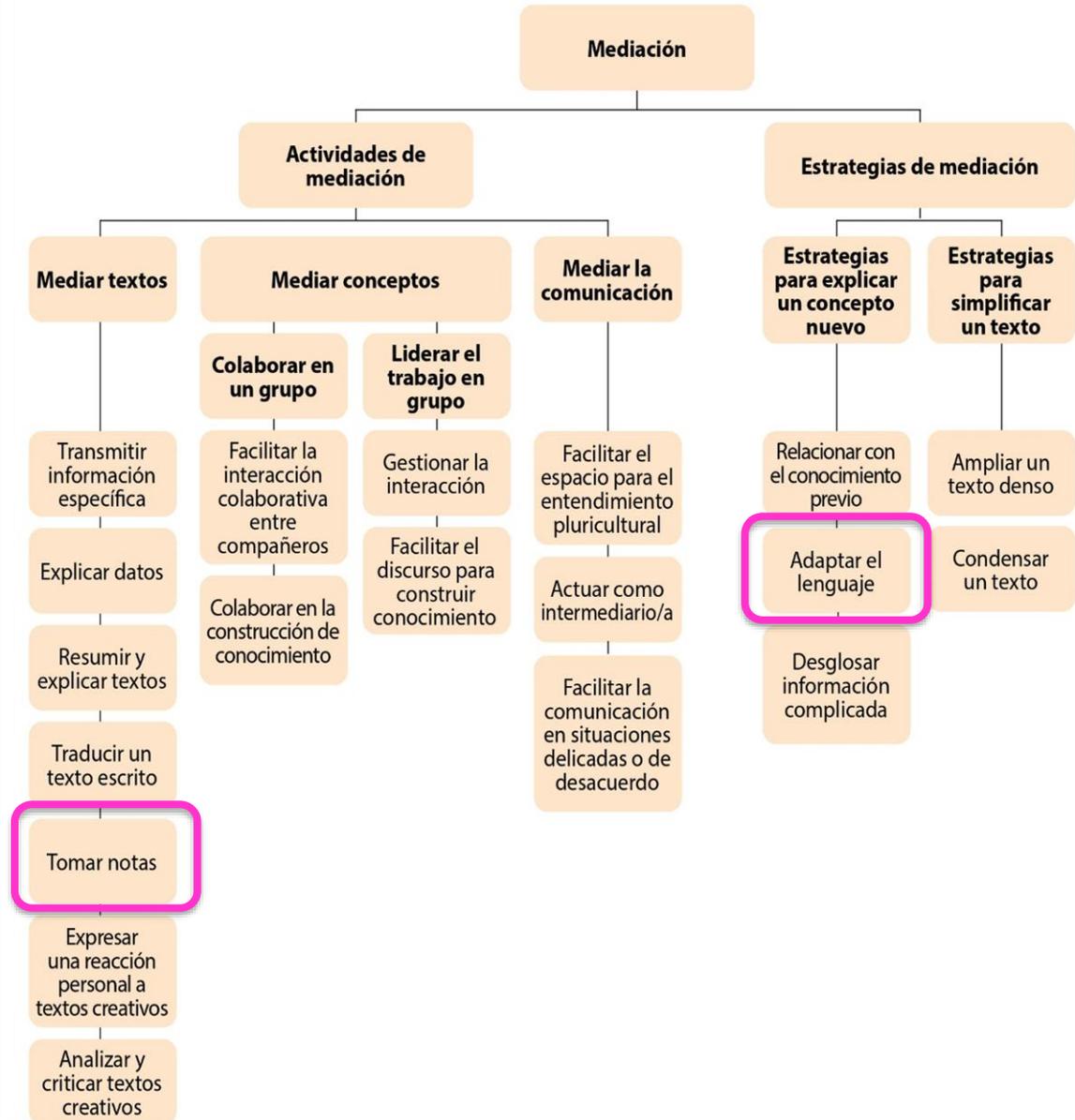
- **Actividad de mediación: mediar textos:**

Tomar notas en una conferencia.

- **Estrategia: explicar un nuevo concepto:**

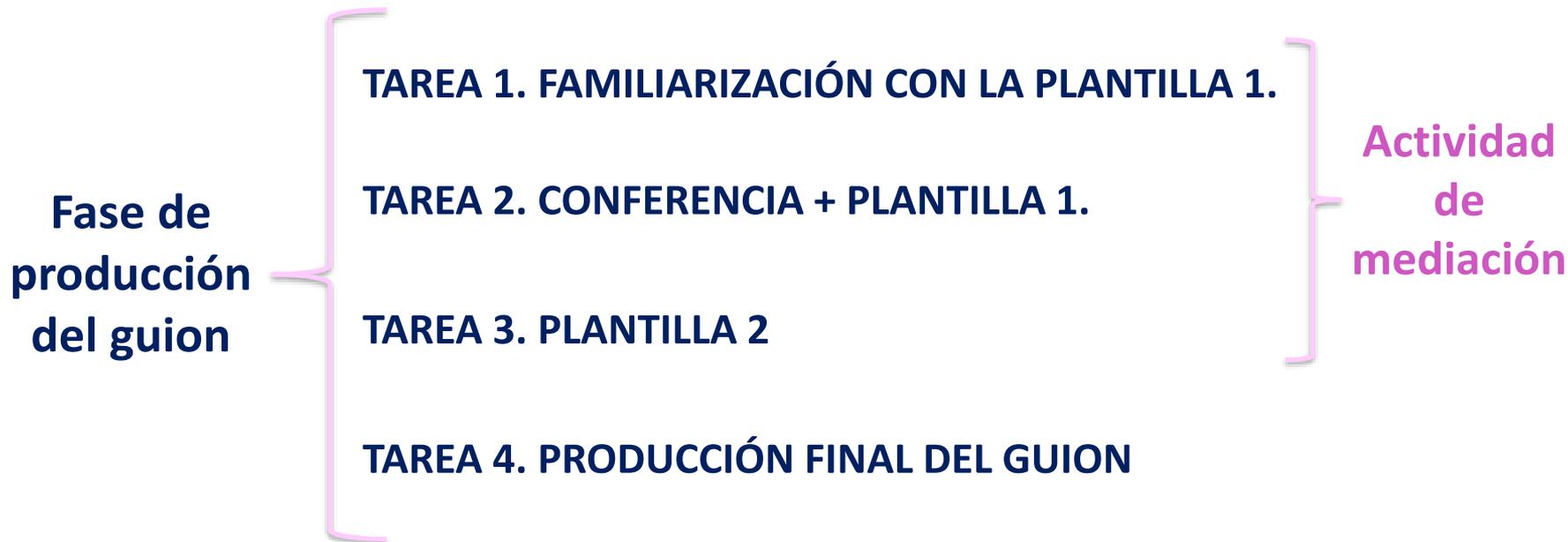
Adaptar el lenguaje.

Figura 14 – Actividades y estrategias de mediación



7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)



Fase de grabación y edición del podcast

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 1. FAMILIARIZACIÓN CON LA PLANTILLA 1

Instrucciones para el profesor:

1. Compartir las instrucciones para el episodio del podcast.
2. Preguntar a los alumnos por la MTC.
3. Indicar a los alumnos que asistirán a una conferencia en chino sobre la MTC. Comentar que tomarán notas en una plantilla (plantilla 1).
4. Proyectar y explicar la plantilla 1 (no repartir fotocopia).

30 minutos

Toda la clase

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 1. FAMILIARIZACIÓN CON LA PLANTILLA 1

Material del alumno

Nombre y apellido:

Medicina tradicional china



Origen y desarrollo:

Medicina tradicional china en la actualidad:

Teoría del *yin-yang*:



Teoría de la medicina tradicional china

Temperaturas:

Sabores:

Ejemplos de plantas, flores y frutos medicinales



Comidas y bebidas medicinales chinas



Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

Alimentos recomendables:



Alimentos no recomendables:

Hábitos de rutina recomendables:



7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 2. CONFERENCIA + PLANTILLA 1

60 minutos

Tarea individual

Instrucciones para el profesor:

1. Repartir a cada estudiante una copia de la plantilla 1.
2. Indicar a los estudiantes que lean la plantilla.
3. Indicar a los estudiantes que deben completar la plantilla en chino.
4. Presentar al conferenciante y cederle la palabra.
5. Agradecer al conferenciante, turno de preguntas en chino, despedir al conferenciante.
6. Recoger todas las plantillas 1.

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 2. CONFERENCIA + PLANTILLA 1

Material del alumno

Nombre y apellido:

Medicina tradicional china



Origen y desarrollo:

Medicina tradicional china en la actualidad:

Teoría del *yin-yang*.



Teoría de la medicina tradicional china

Temperaturas:

Sabores:

Ejemplos de plantas, flores y frutos medicinales



Comidas y bebidas medicinales chinas



Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

Alimentos recomendables:



Alimentos no recomendables:

Hábitos de rutina recomendables:



7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 3. PLANTILLA 2

90 minutos

Tarea cooperativa (en parejas)

Instrucciones para el profesor:

1. Repartir a cada estudiante su plantilla 1.
2. Repartir a cada pareja de estudiantes una copia de la plantilla 2.
3. Indicar que deben rellenar la plantilla 2 a partir de la puesta en común de sus plantillas 1.
4. Explicar la plantilla 2 siguiendo el orden de los números fucsia en el margen izquierdo (contenidos de la unidad didáctica > contenidos previos).
5. Indicar materiales de consulta permitidos.
6. Indicar materiales y/o herramientas digitales/aplicaciones no permitidos.
7. Rol profesor: guía la preparación, controla el tiempo, el uso de herramientas, ayuda con explicaciones.

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 3. PLANTILLA 2

Material del alumno

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china

Saludo y bienvenida a los oyentes:

¡HOLA!

6

Tema del episodio:

6

Elige uno de estos tres temas: origen y desarrollo de la medicina tradicional china, la medicina tradicional china en la actualidad o la teoría del *yin-yang*. Mirad vuestras notas en chino, elegid las ideas principales y presentadlas en español.

4

Según la medicina tradicional china...

- ¿qué plantas, flores y frutos son medicinales?
- ¿cuántas temperaturas hay?, ¿cuáles son?
- ¿cuántos sabores hay?, ¿cuáles son?

3



Una comida o bebida medicinal china:



Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

1

Según la medicina tradicional china, ¿qué alimentos (no) son recomendables?

2



Hábitos de rutina recomendables y no recomendables según la medicina tradicional china.

2



Para tener una vida social y un tiempo de ocio saludables...

2



5

Proverbio chino:

5

Cierre y despedida:

6

¡ADIOS!

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 3. PLANTILLA 2

Material del alumno

1

Una comida o bebida medicinal china:



Nombre:

Ingredientes:

Preparación:

Beneficios:

Estrategias de mediación lingüística:
Adaptar la formulación.
Simplificación.

PESOS, MEDIDAS Y ENVASES

- 1 kg (**un kilo**) de arroz
- 1/2 kg (**medio kilo**) de azúcar
- 1/4 kg (**un cuarto de kilo**) de café
- 200 g (**gramos**) de harina
- 1 l (**un litro**) de aceite
- 1/2 l (**medio litro**) de agua

UTENSILIOS PARA LA COCINA /MÁS EJ. 18

- sartén
- tabla de cortar
- bol
- cucharón
- olla / cazuela
- cuchara de madera
- escurridor
- cuchillo

VERBOS PARA HABLAR DE COCINA /MÁS EJ. 15, 16



SE + 3.ª PERSONA

Primero, **se lavan** y **se pelan** las frutas, y luego...
En este restaurante **se come** muy bien.

lavar	→ se lava/n	calentar	→ se calienta/n
congelar	→ se congela/n	asar	→ se asa/n
pelar	→ se pela/n	cocer	→ se cuece/n
echar	→ se echa/n	hacer	→ se hace/n
cortar	→ se corta/n	freír	→ se fríe/n

Los pronombres personales de objeto directo (**lo, la, los, las**) aparecen cuando, por el contexto, ya está claro cuál es el OD del verbo.

	SINGULAR	PLURAL
masculino	lo	los
femenino	la	las

Vocabulario de los alimentos

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 3. PLANTILLA 2

Material del alumno

2

Según la medicina tradicional china, ¿qué alimentos (no) son recomendables?



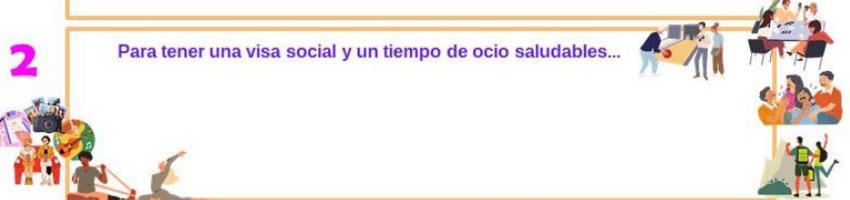
2

Hábitos de rutina recomendables y no recomendables según la medicina tradicional china.



2

Para tener una vida social y un tiempo de ocio saludables...



Estrategias de mediación lingüística:
Adaptar la formulación.
Simplificación.

+ Para comunicar

- (No) Hay que...
 - (No) Tienes que...
 - Es importante...
 - (No) Es recomendable / aconsejable...
- comer
 - beber
 - tomar

Vocabulario de los
alimentos

Vocabulario de la
rutina

Vocabulario del ocio y
el tiempo libre

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 3. PLANTILLA 2

Material del alumno

3

Según la medicina tradicional china...

- ¿qué plantas, flores y frutos son medicinales?
- ¿cuántas temperaturas hay?, ¿cuáles son?
- ¿cuántos sabores hay?, ¿cuáles son?

Estrategias de mediación lingüística:
Adaptar la formulación.
Simplificación.

Verbos **haber** (existencia)
y **tener** (posesión)

Vocabulario relacionado con
los temas de las preguntas

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 3. PLANTILLA 2

Material del alumno

Elige uno de estos tres temas: origen y desarrollo de la medicina tradicional china, la medicina tradicional china en la actualidad o la teoría del *yin-yang*. Mirad vuestras notas en chino, elegid las ideas principales y presentadlas en español.

4

Estrategias de mediación lingüística:

Adaptar la formulación.

Simplificación.

Pretérito **indefinido**

Pretérito **perfecto**

Presente

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 3. PLANTILLA 2

Material del alumno

5

Proverbio chino:

XIPU IA.

Estrategias de mediación lingüística:

Adaptar la formulación.

Simplificación.

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 3. PLANTILLA 2

Material del alumno

6

Saludo y bienvenida a los oyentes:

6

Temad del episodio:

6

Cierre y despedida:

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 4. EL GUIÓN

50 minutos

Tarea cooperativa (en parejas)

Instrucciones para el profesor:

1. Repartir a cada pareja su plantilla 2.
2. Indicar a los alumnos que solo pueden utilizar la plantilla 2. Ningún otro tipo de material está permitido, tampoco el profesor. Sí pueden consultar a otros compañeros.
3. Repartir a cada pareja el papel para la producción final del guion.
4. Rol profesor: supervisar y recoger la plantilla 2 y el guion.
5. Después de la tarea 4:
 - Corregir el guion marcando los tipos de errores con un código.
 - Devolver los guiones a las parejas.
 - Indicar que disponen de una semana para: grabar, editar y subir el podcast a la plataforma de la universidad.

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

TAREA 4. EL GUION

Material del alumno

CONECTORES: Y / NI / PERO / ADEMÁS /MÁS EJ. 10-11

➕ P. 240-241

Y añade un segundo elemento similar al primero.

*Es un restaurante muy bonito **y** muy moderno.*

Cuando el primer elemento es negativo, **ni** añade un segundo elemento también negativo. También es posible usar **ni** en los dos elementos.

No es un restaurante muy bonito **ni** muy moderno.

Ni es un restaurante muy bonito **ni** muy moderno.

Pero añade un segundo elemento que presentamos como contrapuesto al primero.

*Es un restaurante muy bonito, **pero** la comida es horrible.*

Además añade un segundo elemento similar al primero, que lo refuerza.

*Es un restaurante muy bonito y, **además**, los camareros son muy simpáticos.*

OTROS CONECTORES Y OTRAS ESTRUCTURAS ORGANIZATIVAS

7. Preparando el episodio de podcast:

Cómo llevar una vida sana según la medicina tradicional china (MTC)

Fase de grabación y edición del episodio de podcast.



8. Preguntas





GRACIAS



Correo electrónico:

Sara.BuesoArino@xjtlu.edu.cn

9. Fuentes

- Consejo de Europa (2020), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo.

10. Anexo

Mediar la comunicación: facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural

Esta escala refleja el concepto de **creación de un espacio compartido entre interlocutores lingüística y culturalmente distintos** (esto es, la capacidad para afrontar la «otredad» con el fin de identificar las similitudes y diferencias y, de esta forma, construir sobre la base de rasgos culturales conocidos y desconocidos, etc.) con el objetivo de permitir la comunicación y la colaboración. El/la usuario/a y/o aprendiente busca **facilitar un entorno de interacción positivo para que participantes de diferentes culturas puedan comunicarse con éxito [...]. [...] actúa como mediador/a cultural, creando un «espacio» compartido, neutral y de confianza con el fin de mejorar la comunicación entre los demás. Pretende expandir y profundizar el entendimiento intercultural** entre los participantes con el objetivo de evitar y/o superar toda dificultad de comunicación que pueda surgir de **perspectivas culturales distintas**. Naturalmente, el/la mediador/a precisa desarrollar constantemente su conciencia de las dificultades socioculturales y sociolingüísticas que afectan a la comunicación transcultural.

10. Anexo

Mediar textos: tomar notas en una conferencia

Esta escala se refiere a la habilidad para captar información clave y escribir notas coherentes [...] Algunos conceptos clave implicados en esta escala son:

- el tipo de texto fuente: [...] pasando por conferencias sencillas [...].
- aspectos relacionados con el/la orador/a o el/la signante (niveles más bajos): desde un discurso claro y lento con pausas para tomar notas, pasando por conferencias bien estructuradas y articuladas con claridad, hasta diversas fuentes;
- la forma de tomar las notas: desde tomar notas como una serie de puntos (en los niveles más bajos), pasando por anotaciones sobre lo que le parece más importante [...]

A2: Toma notas sencillas en una presentación/demostración en la que el tema es conocido y de contenido predecible en la que la persona que presenta hace aclaraciones y facilita el proceso de toma de notas.

10. Anexo

Estrategias para explicar un concepto nuevo: adaptar el lenguaje

Es posible que el/la usuario/a y/o aprendiz tenga que introducir **giros en el uso de la lengua, el estilo y/o el registro con el fin de trasladar el contenido de un texto a un nuevo texto de distinto género y registro**. Esto puede llevarse a cabo mediante la inclusión de sinónimos, comparaciones, **simplificación** o paráfrasis. Algunos conceptos clave implicados en esta escala son:

- parafrasear;
- **adaptar la formulación;**
- explicar terminología técnica.

La progresión en la escala se puede describir de la siguiente manera: de A2 a B2 el/la usuario/a y/o aprendiz se sirve de la paráfrasis y la simplificación para que el contenido de los textos sea más accesible. [...].

A2: Repite la idea principal de un mensaje sencillo sobre un tema cotidiano, utilizando una formulación diferente con el fin de ayudar a alguien a entenderlo.